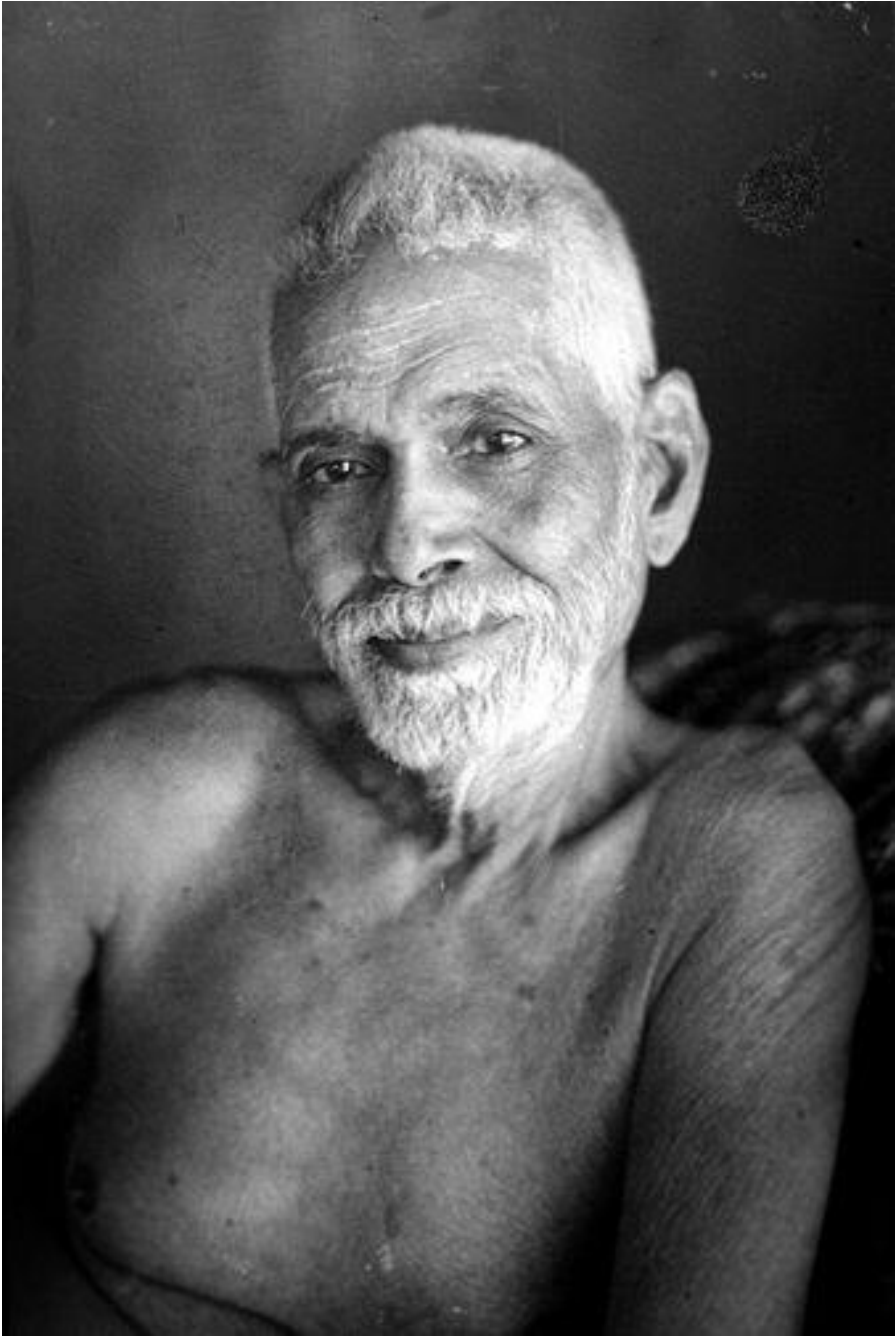


© Edición y traducción
J. Carte, 2020

La presente obra es de copyright libre

ISBN: 978-0-244-87830-6



Nota del editor

Les presento estos dos libritos 'Ellam Ondre' y 'Atma Bodha' de Adi Shankara porque los dos están directamente relacionados con Sri Ramana Maharshi.

El primero porque era un librito de Advaita tamil que Bhagavan aconsejaba encarecidamente. La segunda obra, porque interesó especialmente a Ramana y en unos pocos días la tradujo al tamil (lengua del sur de la India) para beneficio de los devotos y visitantes que no conocían el sánscrito.

Espero que les sirva.

JC

Om Sri Ramanarpanamastu

INTRODUCCIÓN a ELLAM ONDRE

Este texto es una oscura y muy poco conocida obra de Vedanta Advaita escrita en el sur de la India, en lengua tamil, en el siglo XIX. Esta obrita fue publicada por Ramanasramam (las publicaciones del ashram de Sri Ramana Maharshi) en una pequeña edición porque el Maharshi la recomendó encarecidamente a varios de sus fieles devotos.

Como ejemplo, en la biografía de Ananmalai Swami, que fue durante años asistente personal de Ramana y supervisor de los trabajos de construcción en el ashram, Annamalai nos dice:

«En otra ocasión, cuando le pedí a Bhagavan que eligiera algunos textos espirituales para mí, él me dio la siguiente lista de seis: Kaivalya Navanitam, Ribhu Gita, Ellam Ondre, Swarupa Saram y el Yoga Vasishta. De entre ellas, Bhagavan puso un énfasis especial en *Ellan Ondre* al decirme: “Si deseas *moksha* (la

liberación) toma nota, lee y practica las enseñanzas de *Ellam Ondre*».

Existe una edición moderna en tamil:

- *Ellam Ondre*: Vijai R. Subramaniam, publicada por Pinnalur Ramalingam Pillai, 1935.

Y solo conocemos esta traducción al inglés:

- 'All is One: a translation of *Ellam Ondre*' by 'Who,' publicada en Colombo, Sri Lanka, 1950.

Esta traducción, realizada por 'Who' es la que utilizamos aquí. 'Who' era en realidad K. Lakshmana Sarma, uno de los devotos de Sri Ramana Maharshi, que además publicó otras obras importantes sobre Ramana Maharshi (por ejemplo: 'Maha Yoga').

El texto de la traducción apareció además en la revista de espiritualidad 'The Maharshi', un pequeño almanaque publicado por Arunachala Ashrama. Apareció allí en cuatro números consecutivos durante septiembre y octubre de 1998. En la primera entrega, el texto venía precedido por una nota del portugués Eurico M.

S. Saraiva, explicando cómo se había conseguido el texto que publicaban:

“Un devoto francés que no hablaba nada de inglés y que estaba entonces viviendo en Sri Ramanasramam durante mi estancia, me pidió que le acompañara a visitar a Annamalai Swami sobre un asunto personal. Mientras yo actuaba de intérprete, me fijé que ya estaba a la venta el libro de David Godman sobre Annmalai Swami "Living by the Words of Bhagavan,". Compré el libro inmediatamente y mientras lo leía me topé con la referencia a Ellam Ondre ("Todo es Uno"). Entonces se me despertó el interés en averiguar más acerca de ese libro y pregunté en la librería de Ramanasramam si existía una traducción inglesa del libro original en tamil. A pesar de su interés, nadie supo darme información al respecto.

Cuatro o cinco días antes de mi regreso, algo me hizo recordar que probablemente en el pequeño ashram de Annamalai Swami, alguien podría darme información acerca de ese libro. El director

del ashram me informó que solo tenían la edición en tamil y que la última traducción al inglés se había publicado hacia 1950. Sin embargo, tenían una fotocopia de dicha traducción y amablemente me permitieron hacer una copia para mi uso personal.

Por entonces también, un francés me mostró la traducción francesa, que había sido publicada en Pondicherry, pero que él había comprado en París¹.

Les envío esta traducción al inglés porque creo que debemos hacer el esfuerzo de publicarla en beneficio de todos los devotos y estudiantes de Vedanta Advaita, incluso si la edición es simplemente un folleto barato. Por lo que he oído, Sri Ramana Maharshi daba gran valor a esta obra y aunque solo fuera por eso, estoy seguro que muchos querrán estudiarla”.

¹ Nosotros hemos también cotejado la traducción francesa de R. Caputo. Es una buena versión.

ELLAM ONRU/ELLAM ONDRE²

² El tamil es un idioma que ofrece dificultades en su transcripción al alfabeto occidental. Por eso es que a veces se titula 'Ellam ONRU' y otras aparece como 'Ellam ONDRE'.

எல்லாம் ஒன்றே

1. ஒன்று

1. உன்னால் காணப்பட்ட இவ்வுலகமும், இவ்வுலகத்தைக் காண்கிற நீயும் எல்லாம் ஒன்றே.

2. நான் என்றும், நீ என்றும், அவன் என்றும், அவள் என்றும், அது என்றும் நீ எண்ணுகிற எல்லாம் ஒன்றே.

3. சித்து அதாவது அறிவுடையது என்று

1ª página edición tamil de Ellam Ondre

Prólogo a la edición tamil original

Todas las personas desean la felicidad por encima de todo y evitan a toda costa la desdicha. Esto es aplicable a toda la humanidad por igual. Pero en el orden espiritual más elevado se hace hincapié en la conducta correcta y en soportar pacientemente lo bueno y lo malo que la vida nos trae. Este principio perdura en el tiempo mientras que nuestras relaciones con la gente no. El bien llegará al mundo únicamente a través de nuestra familiarización con este elevado principio.

Entonces, claro, surge la pregunta: “¿Qué es lo bueno y lo correcto?”. Es una cuestión importante a la que no hemos hallado respuesta. ¿Por qué? Porque lo correcto viene determinado por las circunstancias. Por muy completo que sea un libro, siempre habrá circunstancias que el autor no ha previsto. Por lo tanto, se hace necesario ‘realizar’, alcanzar el estado que nos permita examinar las diferentes condiciones que determinan lo que es bueno.

Ese estado es solo Uno. No existen otros estados como ese. A pesar de ser único, la gente común lo considera un estado muy extraño y difícil de alcanzar. ¿Es realmente tan extraordinario? Ese estado está muy claramente presentado y enseñado en los Upanishads. En este libro muestro esas mismas enseñanzas tal como yo las entiendo. Considero mi deber hacerlo. No tengo ninguna pretensión de ser original.

Los seis capítulos están muy estrechamente relacionados entre sí, de modo que un aspecto que aparece en un capítulo puede aparecer en otro. Les animo a que si algún punto de la explicación parece oscuro en una primera lectura, lo intenten de nuevo y se aclarará en una lectura más cuidadosa del mismo. También les digo que podrán encontrar aclaraciones preguntando a los sabios y a los santos.

¡Madre Universal, Maestro verdadero!
¡Otorgadnos vuestra Gracia!

Capítulo uno

LA UNIDAD

1. Todo, incluyendo el mundo tal como es percibido por ti y tú mismo, el observador, sois Uno.

2. Todo lo que consideras como yo, tú, él, ella, ello, es sólo uno.

3. Lo que tú consideras seres animados e inanimados, tal como la tierra, el aire, el fuego y el agua, son uno.

4. El beneficio que se deriva de considerarlo todo como uno no se puede conseguir si los consideras como separados. Por tanto, todo es uno.

5. El conocimiento de la Unidad de todo es beneficioso para ti y para los demás. Por tanto, todo es uno.

6. Quien razona "yo estoy separado", "tú estás separado", "él/ella están separados", etcétera, actúa de un modo consigo mismo y de otro modo hacia los demás. No puede evitar hacerlo. El pensamiento "estoy separado" es la semilla de la que crecen las diversas acciones relativas a las diferentes personas. Pero la persona que conoce la unidad de sí mismo con los demás, ¿cómo podría dejar de actuar virtuosamente? Mientras existe el germen de la diferencia, florece el árbol de la diferenciación, incluso si no somos consciente de ello. Por consiguiente, deja a un lado la diferenciación. Todo es (el) Uno.

7. Hazte esta pregunta: "Si el mundo de los objetos aparece como diferente, ¿cómo podría creer que es uno? ¿Cómo puedo llegar a conocer la unidad de todo? Esta es la respuesta: En el mismo árbol observamos hojas, flores, ramas y frutos, diferentes unas de las otras; sin embargo, son uno porque el árbol los incluye a todos. Lo mismo podemos decir de la raíz y la sabia. De igual modo, todas las cosas, todos los cuerpos y organismos tienen un único origen y

un mismo principio vital les da vida. Por lo tanto, todo es uno.

8. Hombre, mujer, ¿es la afirmación "Todo es uno" buena o mala? Reflexiona. Así como la persona que se considera a sí mismo como los demás y que ve a los otros como sí mismo, ese o esa siempre actúa correctamente, así también, ¿cómo podrá el mal mancillar a la persona que se comporta siempre bien y se considera a sí mismo como los demás y que ve a los otros como a sí mismo? Dime, ¿crees que existe un modo mejor de conseguir el bien que el conocimiento de la unidad? Con toda certeza, no hay un método mejor. ¿Cómo podría alguien amar a los demás mejor que sabiendo que son él mismo? ¿Qué mejor que conocerlos como uno en ese amor de unión, puesto que son uno en realidad?

9. ¿Quién puede disfrutar de la paz mental y la frescura de quien conoce la Unidad? Esa persona no tiene preocupaciones. El Bien general es su propio bien. Una madre considera que el bienestar de sus hijos es el suyo propio.

Aún así, su amor no es perfecto porque ella siente que está separada de sus hijos. El amor de un sabio o un santo que ha percibido la unidad de todo, excede con mucho el amor de una madre. No hay otro modo de conquistar ese amor que conocer la unidad. Por lo cual, todo es uno.

Debes saber que la totalidad del mundo es tu cuerpo puro y que tú eres la vida inmortal de todo el universo. ¿Hay algún daño en creerlo? ¿Quién teme lo que es inofensivo o inocuo? Ten valor. Los Vedas nos enseñan esta misma verdad. No existe nada que no seas tú. Todo el bien será tuyo. Así es, tú serás el Bien. Lo que los demás tomen de ti, será solo el bien. ¿Quién a sabiendas haría daño a su propio cuerpo o a su alma? Al contrario, cuando el cuerpo tiene una herida purulenta enseguida le aplicamos un remedio. Incluso si el remedio es doloroso, es por bien de la cura. Así también le ocurrirá a tus acciones; serán para el bien de toda la humanidad. Por ese motivo, no te enzarzarás en la diferenciación. Lo diré en pocas palabras: el conocedor de la Unidad actuará

siempre como debe hacerlo. Es en realidad ese conocimiento de la unidad lo que le lleva a actuar. No puede errar. Esa persona es Dios hecho visible en el mundo. Todo es uno.

Capítulo dos

Tú

1. ¿Quién eres tú? ¿Eres tu cuerpo acaso? Si es así, ¿por qué no eres consciente de la culebra que se desliza por tu cuerpo mientras duermes profundamente? Entonces, ¿cómo podrías ser tu cuerpo? No, no eres eso. Debes ser algo distinto de tu cuerpo.

2. A veces sueñas mientras duermes. En el sueño te identificas con otra persona. ¿Podrías ser ese personaje del sueño? Claro que no. De lo contrario, ¿qué pasó con esa persona al despertar tú? No eres esa persona. A veces, incluso te puedes avergonzar de identificarte con ese personaje que apareció en tu sueño. Claramente, tú y él sois diferentes. Tú eres el que se mantiene apartado y lo observa.

3. Recuerda el estado de sueño profundo sin ensoñación. ¿Quién eres en ese estado? ¿Podría ser esa tu naturaleza verdadera? Con toda

seguridad no vas a secundar eso. Porque no eres tan tonto como para identificarte con esa oscuridad total que impide que conozcas tu verdadero estado. Si tu intelecto es capaz de distinguirte de las cosas que te rodean, ¿cómo vas a admitir que eres esa ignorancia o ese vacío? Entonces, ¿cómo podría ser tu naturaleza verdadera? No puede serlo. Tú eres el conocedor que sabe que ese estado de densa oscuridad encubre tu verdadera naturaleza. ¿Cómo podrías ser eso que has experimentado y que luego has renegado de ello? Por lo tanto, no eres la densa ignorancia del sueño profundo. Tú permaneces aparte de eso.

4. Una vez afirmado que no eres el cuerpo físico, ¿podrías ser algo que está alejado de ti? Del mismo modo que no eres el cuerpo denso, tampoco eres nada alejado del cuerpo, ni eres el personaje en el sueño ni la densa ignorancia del sueño profundo. Tú eres diferente de esos tres estados y diferente del mundo.

5. Esos tres estados se pueden reducir a dos:

- A. El estado en que hay un sujeto y un objeto; y
- B. El estado de no-percepción del sujeto.

El primero incluye los estados de vigilia (despertar) y el sueño, mientras que el segundo representa el sueño profundo. Todas tus experiencias están representadas por esos estados A y B. Ambos te son extraños. Tu verdadera naturaleza es distinta de ellas.

6. Si deseas saber la respuesta, eres *turiya*, que significa el cuarto estado. ¿Por qué las escrituras hindúes utilizan este nombre? El término es apropiado porque pretende expresar que los tres estados de la experiencia –vigilia, ensoñación y sueño profundo – te son extraños y que tu verdadero estado es el cuarto (*turiya*), diferente de los otros tres. Si nos imaginamos que esos tres estados –vigilia, ensoñación y sueño profundo– forman una larga ensoñación, entonces el cuarto estado representaría el despertar del sueño. Por ello, es más insondable que el sueño profundo y más despierto que el estado de vigilia. Por lo cual, tu verdadero estado es el cuarto. Eres únicamente eso. ¿Qué es este cuarto estado? Es el conocimiento que

no cae en la particularización. Es consciente de sí mismo. Por tanto, podemos decir que el cuarto estado es Conocimiento Puro que no es consciente ni percibe los objetos, pero que es consciente de sí mismo. Quien lo percibe, aunque sea por un instante, una décima de segundo, se ha hecho uno con la Verdad. Tú eres eso.

8. A quien ha alcanzado el cuarto estado, ¿qué le queda por realizar? En la práctica, no es posible permanecer para siempre en ese estado de conocimiento no-específico. Después, quien ha alcanzado el cuarto estado despierta en el mundo cotidiano, pero ese mundo ya no es como antes para él. Esa persona se da cuenta que es su propia percepción y realización del cuarto estado lo que resplandece como el mundo visible. Ya no se podrá imaginar el mundo como distinto del Conocimiento Puro. Así, lo que ve en su interior, lo ve ahora en el exterior de una forma diferente. En lugar de la diferenciación que había antes, ahora está establecido en la no-diferenciación. Ahora, él/ella son todo. No hay nada diferente de ellos.

Con ojos cerrados o abiertos, por mucho que las cosas cambien, él permanece inmutable. Es el estado de Brahmán. Este es el estado natural eterno. Tú eres el estado por siempre verdadero.

9. No existe nada más allá de ese estado. Las palabras “dentro” y “fuera” ya no tienen sentido para él. Todo es uno. Ni su cuerpo, ni su habla, ni su mente pueden funcionar egoístamente. Su funcionamiento es para el beneficio de todos y todo. Su “yo” fragmentado se ha perdido para siempre. Su ego ya no podrá sobrevivir. Por eso se dice que está liberado aquí y ahora. No vive porque su cuerpo viva, ni muere cuando su cuerpo muere. Es eterno. No existe nada que no sea él/ella. Tú eres esa persona.

10. ¿Qué es la divinidad? Dios es la gracia divina. ¿Qué es la Gracia? Es la Consciencia sin el ego fragmentado. ¿Cómo se puede conocer ese estado? Sólo se puede conocer al realizarlo, al experimentarlo. Los Vedas elogian a quien ha conocido la divinidad y

se hecho uno con Dios. Por lo tanto, el mayor bien que podemos rendir es experimentar este estado de divinidad. En realidad, no hay un estado fuera o más allá. Esos estados aparecen sólo en la ignorancia. Para quien posee discernimiento, sólo existe ese estado. Tú eres eso.

Capítulo tres

DIOS

1. Qué es Dios? ¿Quién es Dios? Dios es lo que trasciende todo lo que nosotros vemos. Si trasciende el mundo, entonces ¿no hay relación entre Él y el mundo? No hay ni una partícula que no esté relacionada con Dios. Bueno, ¿qué queremos decir con 'trascender el mundo'? El mundo nos incluye a nosotros y a todo los objetos que percibimos. Dicho de otro modo, todo lo animado e inanimado forma el mundo. ¿Qué podemos decir de Aquél que creó todos los seres (que creemos superiores) y las cosas inermes? Todo lo que podemos aprehender de la divinidad

es que pertenece a la escala más alta de los seres conocidos. Nuestra inteligencia no es capaz de llevarnos más lejos. De modo que nuestro creador es superior a nosotros y no puede ser comprendido o captado por nuestra mente. Por ello en tamil lo llamamos "Kadawul,"³ (Ser trascendental), que quiere decir que sobrepasa el intelecto.

2. Entonces, ¿no podemos conocer a Dios? No en toda su grandeza. En cierto modo, ya lo conocemos. Esas gotas de su Gracia que nos llegan, son suficiente para nosotros. No tenemos necesidad de conocer toda su Grandeza. Nos ha hecho llegar una fracción de su Gracia –que nosotros podemos conocer– en cantidad suficiente para erradicar nuestra desdicha. No hay razón para que la divinidad nos revele nada más de su poder que lo estrictamente necesario para rectificar nuestros defectos actuales. En ese sentido, sí está a nuestro alcance. A pesar de ser infinito, en parte se da así a conocer a nuestra mente.

³ Kadawul o Kadavul: en tamil, su verdadero significado es:

A) El que tiene el poder de mover todo, y su significado más profundo, B) el que reside en el yo de cada uno de nosotros.

3. ¿Qué hace a Dios accesible a nuestro conocimiento? El hecho que lo podemos conocer como *Sat-Chit-Ananda* (Ser-Consciencia-Gozo). El Ser expresa lo que es imperecedero, eterno, lo que existe por y para siempre. Si hubiera de dejar de existir en algún momento, ¿quién podría destruirlo? ¿Quién lo creó? Puesto que observar la naturaleza efímera de todo nos lleva a deducir que todo debe estar presidido por Algo que es imperecedero, ese Ser inmortal es Dios. Su naturaleza imperecedera y eterna es *SAT*.

Y, ¿qué es la Consciencia (*Chit*)? Consciencia quiere decir conocimiento. Nos referimos al Conocimiento absoluto, no a nuestro parcial conocimiento intelectual. En el Conocimiento puro no se dan errores; ninguna falta mancilla las acciones generas por él. Es simple y llanamente Conocimiento. Con frecuencia el Conocimiento puro nos enseña diciéndonos: "Tu conocimiento es parcial y equivocado". ¡Qué bella y ordenada es su Creación! La podemos observar hasta en los objetos inertes. Una célebre historia narra el

asombro de un ateo al contemplar el orden de la creación diciendo: “¿cómo es que dios pudo hacer la semilla del árbol baniano tan diminuta y que el árbol se haga tan enorme?”. El hecho que la inerte semilla se convierta después en un árbol tan útil⁴ implica que existe detrás una consciencia universal o cósmica. Si no, ¿cómo podría un ser inanimado realizar algo que necesita un conocimiento perfecto? ¿Podríamos nosotros hacerlo con nuestro inadecuado conocimiento? No, claramente no. Por todo ello se dice que Dios es también Consciencia.

Por último, ¿qué es el Gozo, la Dicha? Es el estado de existencia libre de todo deseo. Es la Paz siempre colmada. En el caso que Dios se pusiera a desear algo, ¿no le pondría eso a nuestro nivel? Y entonces, ¿cómo podríamos nosotros lograr la dicha de él? Se sigue que Dios necesitaría de otro ser que cumpliera sus deseos. Esto es patentemente absurdo. La Dicha implica también un estado de satisfacción. Por eso lo llamamos *Ananda*.

⁴ En la India el baniano es un árbol sagrado porque en el ardiente sol del subcontinente protege a la gente con su extensa sombra.

Los tres: Ser-Consciencia-Gozo son inseparables; individualmente no tienen valor. Por ello Dios es conocido como Ser-Consciencia-Gozo (*Satchitananda*). De modo que Dios permanece siempre como lo Trascendente pero está al mismo tiempo al alcance de nuestro conocimiento como Ser-Consciencia-Gozo.

4. Únicamente quien ha alcanzado el cuarto estado (*turiya*) y ve todo como uno, sólo esa persona percibe y conoce a Dios como Ser-Consciencia-Gozo. Las palabras no pueden expresar, ni los oídos pueden entender la unión mística de esa persona con Dios; tan solo se puede 'realizar' y experimentarlo. Pero existen caminos que nos pueden conducir a esa realización. Podemos hablar sobre ellos, podemos aprenderlos y podemos actuar basándonos en ellos.

5. Lo que 'realizamos' es Dios. Sin nombre, aunque le damos un apelativo. Sin forma, aunque nosotros le damos forma. Pero no hay nada malo en esto. ¿Hay algún nombre que no

le pertenece y existe alguna forma que no sea Suya? ¿Acaso existe algún sonido o alguna forma en la que Él no esté presente? Por lo tanto, en la carencia de un conocimiento verdadero de Dios, puedes llamarle como desees e imaginarlo en cualquier forma para poder recordarlo en tu corazón. Si pretendes conseguir su Gracia sin el más mínimo esfuerzo por tu parte, eso no servirá de nada. Si fuese posible lograr su Gracia sin esfuerzo, entonces todos serían iguales; no habría razón para las diferencias. Dios nos ha mostrado el camino y nos ha dado los medios para llegar. Pon un poco de tu parte, alcanza la meta, sé feliz. Es solo por tu vagancia y egoísmo que esperas alcanzar la Gracia de Dios sin ningún esfuerzo. Lo que vale para todos, vale para ti también. No cejes en tu empeño. Se puede conocer a Dios y realizarlo solo a través de un cierto esfuerzo.

6. Existe un esfuerzo superior a todos los demás. En primera instancia, sin embargo, podría parecer menos efectivo y poderoso que la devoción a Dios, adorándole con nombre y forma. Se trata simplemente del amor hacia

todas las criaturas, hacia todos los seres, sean buenos o malos. Si olvidas esto, entonces tu devoción a Dios es una parodia hipócrita. Pregúntate: ¿de qué y cómo puedo servir a Dios? Si buscas que Dios cumpla tus deseos sin que tú cumplas con tu deber hacia los necesitados, entonces se trata de un acto atribuible a tu egoísmo. En presencia de Dios no hay lugar para el egocentrismo. Todo lo que tiene lugar en su presencia es generoso y desinteresado. En consecuencia, sabiendo que Dios está en todas partes, hazte devoto de Él. Por una devoción acendrada, Dios queda ligado a nosotros.

7. Mientras en tu devoción vas otorgando diversos nombres y formas a Dios y mostrando tu amor hacia todos y todo –ya que has comprendido que todos los nombres y las formas son Suyas–, así tu mente irá madurando gradualmente. Del mismo modo que el sabor de una fruta mejora a medida que madura, así también tú podrás reconocer el crecimiento de la bondad y la disminución de la maldad en ti. Con la madurez de tu mente llegará el momento

que te encontrarás con tu Maestro o Gurú. No quiere esto decir que saldrás en su búsqueda ni que vendrá a buscarte. En el momento propicio ocurrirá ese encuentro. Todo se mueve según su naturaleza. Tu buena preparación y madurez hará que os encontréis, que puedas confiar en él/ella, que te done sus enseñanzas correctamente y hará también que tú puedas seguir esas instrucciones. Este es el camino directo para alcanzar a Dios, que es también lograr el cuarto estado (*turiya*). Continuarás tu camino hasta alcanzar tu meta que es Ser-Consciencia-Gozo, que a su vez es Dios.

8. El camino que te enseñe tu maestro o gurú es directo, definitivo y te encamina a la unidad. Es un sendero muy hollado, natural y libre de dolor. En el camino indicado por el maestro no hay lugar para las dudas ni el miedo. ¿No son el miedo y las dudas las características de un camino en la oscuridad? ¿Cómo te vas a encontrar con ellos en el camino de la Verdad enseñado por el maestro o gurú? La vía misma se comunicará contigo para decirte que estás en el buen sendero. En ese

camino futuro, tu única tarea es encontrar a tu maestro/gurú y aprender. Esa vía te resultará familiar porque tu maestro y Dios la han hecho así. Porque tu maestro pasó por ese camino antes que tú. Te mostrará el camino y tú no tienes más que seguirle. Y tú, a tu vez, ¿a cuántos mostrarás el camino? Y, ¿cuántos más pasarán por él? Te lo repito, la duda y el miedo no han lugar en la senda de la verdad. Cuando has dado un paso hacia delante, tú puedes dar otro paso hacia atrás. La ayuda del maestro es solo para poder dar el primer paso hacia delante. No tienes que hacer nada para que el maestro te muestre el camino. Debes saber que es el mensajero de Dios enviado a la tierra para revelar el camino a los devotos preparados y que han madurado mediante su propio esfuerzo en cualquiera de los modos citados arriba. Es Dios mismo quien envía a ese mensajero justo en el momento que tú estás espiritualmente maduro.

9. La práctica con fe y devoción durante el periodo de ignorancia la llamamos *Bhakti* ; esa misma práctica junto al conocimiento espiritual

la llamamos *Jnana*. Existen dos tipos de *Bhakti*: devoción a Dios con nombre y forma; y la otra es *karma*, que expresa el amor hacia todos. También existen dos tipos de *Jnana*: la práctica del verdadero camino mostrado por el maestro se llama *yoga* y el resultado final lo llamamos *Jnana*. Creer en algo que no hemos visto y después encontrarlo es algo natural para todos nosotros. Los que de entrada no creen, no podrán encontrar. Por eso, los creyentes lograrán algo en algún momento del camino y los no creyentes no ganarán nada. Incluso se puede ser creyente por la sencilla razón que la fe en Dios no hace daño a nadie. Y de ahí se pueden cosechar los buenos resultados. El mundo se creó solo para impulsar tu fe. Esta es la finalidad de la creación. Por la fe se puede llegar fácilmente a Dios.

10. Aunque no te creas todo lo que se afirma de Dios, cree al menos que "Dios existe". Esta pequeña semilla crecerá con mucha fuerza. Es tan poderosa que puede negar todo lo demás y llenarlo todo. Es tan potente que no verás

nada aparte de Dios, ni siquiera tu yo. Verdaderamente, todo es Dios.

Capítulo cuatro

PAZ

1. ¿Qué es la paz? Aunque el mundo continúa ahí fuera cuando la persona se encuentra profundamente dormida, ¿tiene alguna preocupación respecto al mundo? No, su mente se encuentra tranquila y fresca. Si la mente se mantiene así de calmada cuando se enfrenta al mundo, tomando parte activa en él, eso es la paz.

2. Pero, ¿puede la mente mantenerse así de calma cuando el mundo se enfrenta a nosotros? Eso depende de cuánto valor demos al mundo. La mente se inquieta y estresa más cuando están robando nuestra casa que cuando desvalijan la casa de al lado. La pérdida de algo que nos pertenece nos genera más preocupación que las propiedades ajenas. ¿Por qué? Porque nuestra valoración de las cosas va

de la mano del placer o la ansiedad que nos generan. En consecuencia, si uno aprende a considerarlo todo por igual, la mente se mantendrá siempre calmada. O, por el contrario, si creemos que todo nos pertenece y es altamente valioso para nosotros, entonces tampoco habrá lugar para la desdicha. Porque, ¿qué es lo que la gente lamenta? La mente que sabe que los asuntos del universo están más allá de su capacidad, necesariamente se quedará tranquila. Así también, cuando se siente que no tenemos nada que ver con ninguna cosa y que todo es efímero y transitorio, la mente estará en calma. Así pues, tendrás paz duradera si consideras que todo tiene el mismo valor. Porque la paz depende de nuestra evaluación mental de las cosas.

3. Permite ahora que de un ejemplo. Un hombre se despierta de un sueño. Su mente se encuentra o bien tranquila o bien agitada según cómo ha sentido o sufrido lo que se desarrolla en el sueño. Pero al despertar, deja de estar afectado por lo ocurrido en el sueño. ¿Por qué? Ya que ahora su mente tiene el equilibrio para

valorar todo el sueño con distanciamiento. No le apena que el sueño haya terminado, puesto que sabe que el sueño no dura eternamente y que termina cuando despertamos. Del mismo modo, si la persona se convence que en algún momento se despertará de este largo sueño del mundo, su mente se mantendrá en equilibrio y sin ser afectada. Este es el estado natural. Esto es la Paz.

4. No quiere eso decir que cesará su relación con el mundo. Pero ahora su mente está en paz y fresca. Su comportamiento variará según las circunstancias (como en el resto de la gente). El gran cambio que le ha ocurrido ahora que su mente está en paz es este: su mente ha conocido la verdad y ya no siente apego hacia las cosas, está distanciada de ellas; por consiguiente, permanece en paz. Sus actos, aunque cambien, son siempre ecuanímes; mientras que las acciones del resto de la gente cambian pero no son imparciales. Así que esa frescura natural de la mente produce un enorme beneficio no sólo para sí

mismo, sino para todo el mundo. La paz nos muestra la senda de la conducta correcta.

5. Imagina a un hombre con una lámpara o linterna en la mano. ¿Hay algún enfrentamiento entre la luz y las irregularidades y baches del camino? Por supuesto que no. Pero la luz y la oscuridad no pueden estar juntas. La luz hace desaparecer la oscuridad, nos descubre los baches del camino y hace que el hombre camine con cuidado, bien camine hacia delante o hacia los lados. La luz elimina también la razón de quejas tontas del tipo: "Ese trozo de rama se enredó en mi pie" o "Casi caigo en ese bache". De igual modo, cuando se logra la paz interior, esa quietud hace que la persona ni odie ni se sienta enfrentada al mundo. Más bien, lo que hace es disipar el velo que oculta la verdadera naturaleza del mundo y sus dificultades. Aquellos que carecen de la luz de paz en su mente, la cual nos permite ajustarnos a las diversas circunstancias, esos condenan el mundo como un valle de lágrimas, del mismo modo que la gente expresaba sus quejas sobre los impedimentos en el sendero (visto más

arriba). Por tanto, a la persona que ha logrado la paz completa tras comprender que el mundo es un complicado sueño, la gente no debería considerarla como sin relación con el mundo ni desinteresada de las actividades mundanas. En realidad, sólo esa persona está en armonía real con el mundo y solo a esa persona la podemos llamar “un hombre/una mujer de acción”. Así pues, es la Paz la que regula y dirige nuestras obligaciones.

6. El interés y el cuidado del hombre de Paz respecto a las acciones del mundo está en rectificarlas. Si se sienta amedrentado por el mundo, ¿cómo podrá reformarlo? Los que desean el mundo y desean sus posesiones están absorbidos por el egoísmo y no son nunca ecuanimes. Si queremos guiar a un ciego al oftalmólogo u oculista, nuestra vista tiene que ser relativamente buena. Así también, quien desea reformar el mundo, debe antes haber percibido su propia naturaleza inmutable respecto al mundo cambiante y de ese modo se sentirá en paz. Estas personas no pueden evitar

ayudar al mundo. ¿Podría ser alguien tan duro de corazón como para no levantar a un niño cuando se ha caído y hecho daño? De igual modo ocurre con los sabios y santos que han sabido evaluar correctamente los problemas de mundo para ayudar a la gente. Debido a que se ha distanciado de su mente y su cuerpo, el sabio no se siente inquieto bajo la presión de servir al mundo. Esa persona no soslayará ni los trabajos ni los problemas que acarrea esa tarea. Solamente la paz experienciada verdaderamente puede otorgar semejante valentía y serenidad.

7. La Paz da la falsa apariencia de ser débil. Pero, en realidad, vence a todo y a todos. Sobrepasa a todos en valentía y tenacidad y, a fin de cuentas, el éxito se basa en estas dos cualidades. Incluso si se derrumbara el gran Monte Meru⁵, eso solo produciría una sonrisa en el hombre de paz. Un estado así es beneficioso tanto en los asuntos mundanos como en los espirituales. Esa persona posee la verdadera felicidad en el mundo y esa felicidad proviene de

⁵ El Monte Meru es una montaña legendaria de la India.

la liberación de las ataduras. Paz quiere decir hacer el bien a todos de cualquier manera posible.

8. Existen varios obstáculos a la paz. Están ahí para probarnos. Cuando nos enfrentamos a ellos tenemos que estar bien despiertos y hay que mantener la mente lejos de las sombras generadas por esos impedimentos. Si los obstáculos trituran la delicada flor de la mente, perderá su fragancia, frescura y color. Ya no será útil ni para ti, ni para los demás y ya no podrás ofrecérsela a Dios. Debes saber que tu mente es más delicada que la más tierna flor. Por medio de una mente pacífica llevarás a cabo tus obligaciones para contigo, los demás y hacia Dios. Haz que se mantenga fresca y serena en el ejercicio de todas esas tareas. La Paz contiene todas las bendiciones que tu mente necesita.

9. Rinde culto sin cesar al dios de tu Yo (*Atmán*) a través de la flor de tu mente. Deja que todas las condiciones mentales contemplan tu devoción. Poco a poco aprenderán a dejar de

lado sus travesuras y querrán trasmitirte deleite. A medida que contemplan tu paz, esos modos mentales abandonarán sus caprichos. Continúa pacientemente con tu devoción. Que los caprichos y travesuras de la mente no te lleven a confusión. Al contrario, te aseguro que se calmarán a causa de tu paz. Todo recibirá tu Paz.

10. Voy a finalizar con una palabra: la esencia de los Vedas es "Paz".

Capítulo cuatro

ACCIÓN

1. Todas las acciones son de Dios. Su poder asignó a cada cosa su particular función. Por su poder realizan su función tanto los objetos inertes como los seres vivientes. Todos los actos pertenecen a Dios.

2. Todos realizan su trabajo respectivo. Entonces, ¿qué tiene que ver Dios en esto? Contemplemos primero los seres vivos y luego

lo haremos con los inanimados. Los humanos somos seres vivientes y sentientes. Veamos a quién pertenecen nuestros actos. Todos deseamos lo más alto y trabajamos para conseguirlo. Pero nuestros logros son muy irregulares. Cuando la meta y el trabajo son idénticos, ¿por qué la diferencia en los resultados? Porque Dios nos hace comprender que la acción es Suya. Si no, serían idénticos. ¿Existe alguien que no desee mejorar su posición? Cualquiera que sea su intención hacia los demás, se debe ser honesto consigo mismo. Incluso gente que comparte la misma intención, pueden tener condiciones de partida diferentes. Esto se debe a que todas las acciones son de Dios.

3. Todos los seres tienen la misma intención; sin embargo, sus esfuerzos son de diversos grados, como también sus estados. Dicho esto, se nos plantea la pregunta: ¿en qué consiste el esfuerzo? ¿No es solo una imagen o concepto mental? Todos los conceptos mentales tienen el mismo origen: la intención común (de toda la gente). ¿Por qué entonces el concepto

de esfuerzo difiere de una persona a otra? También en este aspecto Dios nos hace ver que todas las acciones son Suyas.

4. Se dice que a pesar de tener la misma intención de partida, el esfuerzo de cada cual varía según las capacidades del individuo, pero entonces nos surge esta pregunta: ¿cuál es el origen de esa capacidad particular? Es tanto el cuerpo como la mente. Además, el medio ambiente también puede influir. Antes de realizar un determinado esfuerzo, hay que tener en cuenta todos los factores. Sin embargo, todos esos factores implicados no todos están bajo nuestro control, de manera que el esfuerzo puede no ser adecuado a la tarea. Por consiguiente, todas las acciones son de Dios.

5. Si decimos que el cuerpo, la mente y el medio ambiente se ajustarán progresivamente a la tarea a cumplir, implícitamente confesamos nuestra incapacidad inicial. Eso es tanto como admitir que todas las acciones son de Dios.

6. Planteemos ahora la siguiente cuestión: ¿es bueno o malo que la gente no alcance su meta? Es manifiestamente bueno. ¿Por qué? Porque la mayoría de las metas u objetivos son egoístas. Juzga por ti mismo si el éxito en esos objetivos son para el bien del mundo o no. Quizá te preguntes: ¿no deberían tener éxito los intentos de la gente generosa? Es posible que a primera vista parezcan no egoístas, pero no les faltan imperfecciones. Todo depende del ego de cada uno. Si esa pretendida generosidad ha producido un sentido de superioridad hacia los demás, entonces Dios frustra el intento y les enseña: "tú eres como los demás". Por el contrario, quien sigue los dictados de Dios está libre de egotismo y libre de ego. En esa persona no existe la nube del ego que esconde a Dios y por tanto, a través de ellos, siempre resplandece la luz divina. En esa persona que llamamos "hombre de voluntad verdadera" (*Sattva Sankalpa*) todos sus propósitos se hacen realidad. Dios irradia su luz a través de él/ella. No hay oscuridad en el interior de esa persona. Sólo ellos conocen el propósito divino tal como es. A través de ellos, Dios lleva a cabo

el designio de la Creación. Todas las acciones son de Dios.

7. Si preguntásemos: ¿existen personas de voluntad verdadera (*Sattva Sankalpa*)? Y también: ¿por qué el mundo no recibe todas las bendiciones de Dios al completo? La respuesta es un secreto: los sabios y santos, que son conscientes que todas las acciones son de Dios, desean hacérselo saber a todos los demás. No existe un bien máspreciado que saber que todas las acciones son de Dios y no nuestras. Este conocimiento lleva consigo todas las bendiciones. Por eso es por lo que los sabios y santos desean instruir a los demás en el conocimiento de Dios. Pero ellos nunca nos dicen: “Conoce a Dios ahora mismo”, sino que con su sabiduría nos enseñan cómo conocer a Dios y nos animan a tener una conducta correcta –hasta ahí llegan, pero no más allá–. Tampoco nos dicen: “Libérate en este momento”. Porque esto no es posible para la gente común. Ni tampoco se dirigen a Dios diciendo: “Libera a la gente en este momento”, puesto que los sabios están libre de ego y

reflexionan así: “Dios sabe lo que debe hacer y cuándo es el momento de hacerlo. ¿Qué puedo yo decirle a Él?”. Así pues, ellos solo desean realizar su trabajo, sin tener interés en los frutos y resultados que pueda producir dicho afán. Conocen que solo Dios distribuye los frutos de las acciones. Simplemente observan el curso de los acontecimientos del mundo y calladamente realizan su trabajo, nunca deseando crear un mundo a su manera. Hacerlo así sería una forma de egoísmo. La creación es como debe ser. Todo está en orden. Todas las acciones son de Dios.

8. Conocedores que sus acciones están subordinadas a un Poder superior, ¿cómo podrían esperar lograr algo querido para ellos y cercano a su corazón? Ellos llevan a cabo su trabajo como un deber. Las escrituras dicen: “trabaja, pero no pienses en los resultados”. Así como el enfado se apodera de la persona que ha decidido no enojarse, así también es posible que los sabios y santos de voluntad verdadera (*Sattva Sankalpa*), viendo las maldades del mundo se queden conmovidos y sin darse

cuenta piensen: “Oh, Dios, deseo arreglar esto”. Si lo desean así, entonces ocurrirá de ese modo y el bien prevalecerá en el mundo. Esa ha sido la causa de algunos eventos extraordinarios en el mundo. Estos hechos asombrosos son el resultado de que un deseo especial se filtró en la mente de un sabio o santo. La ley de la naturaleza es así. ¿Quién pueda cambiarla? Todas las acciones son de Dios.

9. Cualquier cosa que ocurra está en el orden natural de las cosas. Y está bien que así sea. Todo ocurre por voluntad divina. En realidad, no sería equivocado pensar: “Él hace robar al ladrón”. ¿Por qué? Porque cuando le llega el castigo, Él también hace que sufra por el hurto. Así pues, nunca deberíamos albergar malos sentimientos hacia el ladrón. Porque así es el conocimiento de que todas las acciones pertenecen a Dios. No hay que tener mala saña contra el ladrón, pero sí debemos tener aversión al robo en sí. Esta aversión es también el resultado del discernimiento que todas las acciones son de Dios. Porque el mismo ladrón aborrece robar. Si sus propias pertenencias se

las robasen, ¿se quedaría de brazos cruzados? Claro que no. ¿Quién no es consciente que la bondad es buena y la perversidad mala? Por lo tanto, la comprensión de que todas las acciones son de Dios crea en el mundo conductas ordenadas en la gente. Nuestro discernimiento no llega más lejos. Es bueno aceptar que es esto lo que sabemos y no más. No hay que preocuparse de lo que está más allá de nuestro conocimiento. También esto es la voluntad de Dios.

10. Uno de los frutos del discernimiento que Dios nos ha concedido es comprender que todas las acciones son de Dios. No está en nuestro poder pedir explicaciones a Dios: “¿Por qué actúas así?”. Sabemos que los resultados de nuestros actos no siempre son como deseamos; es por eso que todas las religiones admiten que el ser humano es impotente en ese sentido. Dicho con otras palabras: puesto que nuestro poder es limitado, no podemos más que concluir que todas las acciones son de Dios. Esta ley que se aplica a nosotros, es también de aplicación para los objetos inanimados. Nuestra

ley no es superior a la suya. Todo es uno. Incluso quienes no aceptan que todas las acciones son de Dios, tienen que admitir su propia incapacidad. Esto también es un acto divino.

Capítulo seis

EL YO

1. ¡Oh ego, todos los males del mundo provienen de ti! Para destruirte los reyes y gobiernos decretan leyes y los sabios y los santos nos dan sus enseñanzas. A pesar de sus esfuerzos desde la noche de los tiempos, todavía estás bien vivo y coleando. Te escondes y luego reapareces una y otra vez. ¿Cómo acabaremos contigo? Pero tu final se acerca. Otro "Yo" ha comenzado a poner fin a tus andanzas. Es el Yo Universal llamado "Yo soy Brahmán" (*Ahambramasmi*).

2. ¡Eh! ego, no pienses que tu enemigo es de tu misma ralea. Tú eres transitorio mientras que Él no lo es. Eres engreído diciendo "yo" y

estableciendo diferencias entre “yo”, “tú”, “él, ella” mientras que tu enemigo está libre de esa vanidad. Él armoniza todas las diferencias, fundiéndolas todas en Él. Además, tú sientes enemistad hacia Él porque sabes que ha surgido para acabar contigo. Sin embargo, el no guarda malos sentimientos hacia ti. ¿Cómo es esto? Porque cuando Él está, tú no puedes estar presente. Él te considera una de las partes de su cuerpo. Que desaparezcas en su proximidad es consecuencia de tu propia falsedad. Él no piensa en aniquilarte porque en Su visión no cuentas para nada. Por lo tanto, ego, tú eres su enemigo pero Él no es tu adversario. En pocas palabras, tú eres tu propio enemigo. Es así debido a la codicia con que te pavoneaste ante el gran Dios, como lo haces por todas partes. En ese instante cavaste tu propia fosa. Es debido a eso que el Yo Universal te oscurece al ser tragado y entonces Él resplandece como Luz infinita.

3. ¡Eh! ego, la maldad de tus actos no tiene límites. No te sientes satisfecho hasta que te engrandesces por encima de los demás y los

otros se rebajan ante ti. Tus deseos no tienen fin: “¿qué título iría bien con mi nombre? ¿Cómo me mostraré como epítome de la elegancia? ¿Por qué la gente no me hace reverencia? ¿Será verdad que todos me obedecen en silencio? ¿Piensan todos que nadie me supera?”. Sin embargo, ¡pobre, qué corta es tu vida! A pesar de eso, ¡qué altas son tus aspiraciones! ¡Cuánto daño haces! Te has engañado a ti mismo creyendo que la felicidad está ahí y en diferenciarte del resto. Te digo que esto no te beneficiará. ¿Por qué? ¿Es que acaso los demás no tienen los mismos derechos? ¿Cuál tu derecho a la propiedad en cosas que son comunes a millones y millones de gentes? Si esto es así, deja de desear en vano presidir por encima de todos. Por tu fatuo deseo causas el mal a ti y a los demás. Escucha mi consejo de amigo. En verdad, quien tú consideras tu enemigo, es tu amigo en realidad. Él sabe cómo hacerte grande y llenarte de bendiciones. Ríndete a Él. El Yo Universal nunca te trata como enemigo, es más, es tu mayor protector.

4. Nunca podrás descubrir lo que tiene preparado para ti a menos que te rindas ante Él. Por mucho que quiera explicártelo, no puedes entenderlo. No es asunto de palabras; hay que experimentarlo. Por descontado, lo que Él hará es elevarte a Su estado. Por tanto, no tengas dudas sobre tu futuro; directamente, ríndete ante el Yo Universal. Siempre tendrás ocasión de alejarte si la dicha no te colma desde el mismo instante en que te rindas. Igual que beber leche comienza con un gusto agradable y termina por quitarnos el hambre y la sed, así también la rendición espiritual comienza con el deleite y termina con la Dicha Perfecta, que está más allá del placer y el dolor. Por consiguiente, sin duda es el Yo Universal (Yo-soy-Brahmán).

5. Tras tu rendición, ¿cuál será tu nuevo nombre? En realidad, no hay ningún nombre aparte del tuyo. Los Vedas te alaban, el mundo te elogia. Eres tú mismo la esencia de todas las enseñanzas religiosas. Entonces, ¿cuál es tu forma? Todas las formas son tú; no hay una forma que no sea tuya. Los ídolos sagrados colocados en los templos son tú; lo que los

Vedas describen es tú; todas las festividades y celebraciones religiosas se realizan para ti. ¿Cómo es tu poder? En tu presencia, el mundo se reactiva. Cada uno es lo que es por tu causa. Dicho brevemente, todas las cosas te glorifican y son testigo de tu existencia. Todo tiene obligación de servirte. Nunca podrías haberte ni imaginado que este es tu estado real. Comienza ya, ahora mismo, deja tu orgullo. El Yo Universal te está esperando.

6. ¿Quieres despertar de tus sueños o continuar soñando? ¿Cuánto durarán las imágenes de ese sueño? Deja tu vagancia, idesperézate y despierta! Lo que ocurre es que estás contemplando tus propias imágenes mentales y sigues produciéndolas más y más. Todo esto es en vano. Averigua quién observa las imágenes. No te engañes y te identifiques con esas imágenes que suben y caen. ¡Despierta!. El instante en que despiertes te darás cuenta que despertar es mejor que soñar. ¡Despierta! El Yo Universal desea regocijarse al verte despierto.

7. No debes tener temor a que cese el actual sueño del ego. Cuando te despiertes podrás gozar de eso y mucho más. Ya no te estarás engañando más y lo observarás todo con un distanciamiento alegre. Entenderás entonces la locura de las apariencias y ya no serán una carga para ti. Durante el sueño las imágenes mentales toman forma. Cuando despiertas te das cuenta que los sueños, sueños son. No confundas el despertar con el sueño. Reconoce el soñar como sueño. Pero para ser capaz de hacerlo, debes alcanzar el estado de "Yo-soy-Brahmán (Yo Universal) y despertar de la ilusión del ego.

8. Te estoy instruyendo por tu bien y no por mi propio interés. Si me crees, ponte en acción tomando como base lo que enseño. Por el contrario, si no ves nada bueno en lo que digo, aléjate. ¿Cómo puedo ayudarte si mis consejos y todas las recomendaciones de los sabios y santos no te hacen mella? Lo digo de nuevo: no hay un estado más elevado que este. Créeme, el discernimiento de la verdad será beneficioso para ti en primer lugar; después

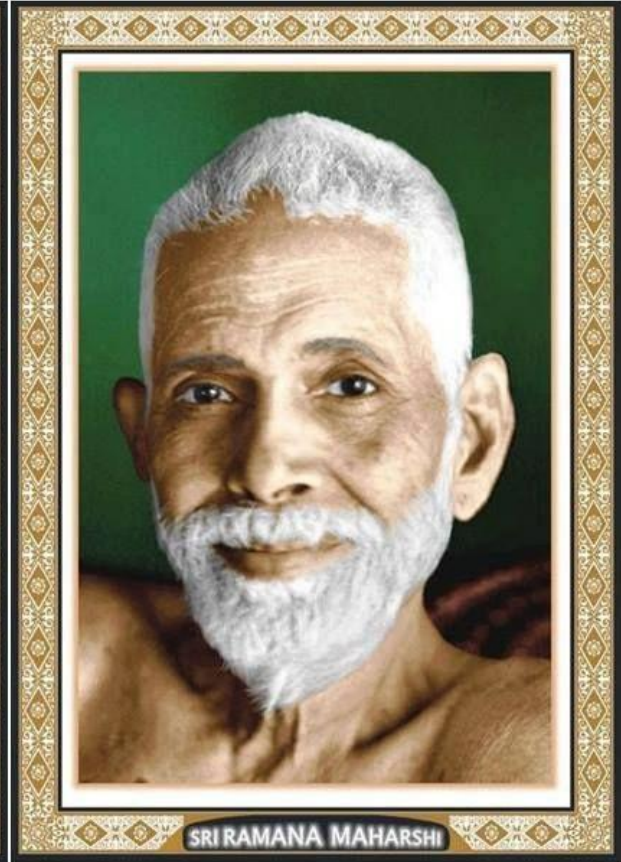
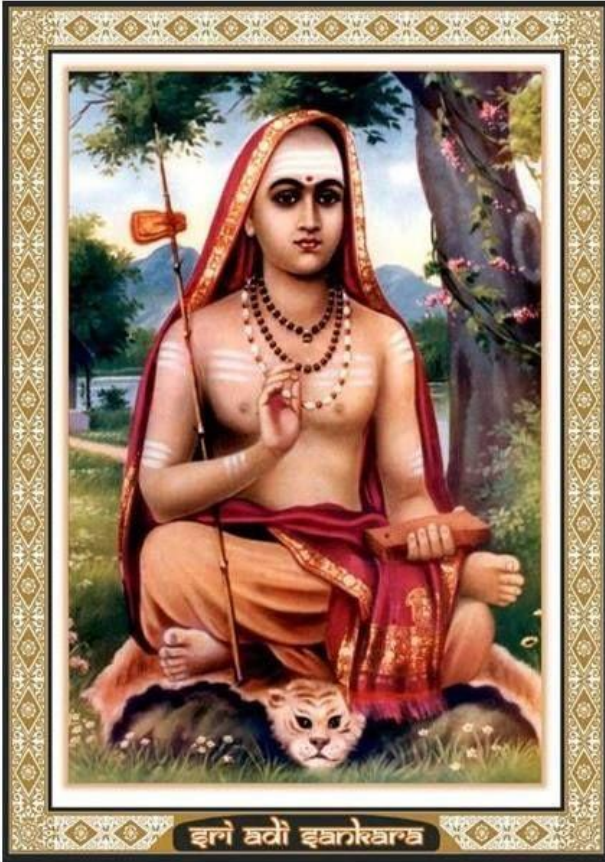
otros podrán percibirla a través de ti. Líbrate del orgullo. Comienza ahora mismo. Conoce que el Yo Universal es tu propio yo.

9 ¡Oh ego!, date cuenta cómo eres un esclavo de todo y por tanto sufres. Tu estado es lamentable. Todos están en tu contra. Cuando exclamas “sólo para mí”, todos los demás contestan también “sólo para mí, sólo para mí”. Cuando afirmas “¡Qué grande soy!”, los demás protestan y dicen “¡Yo también!”. Observa la hostilidad de la gente hacia ti. A causa de los problemas que te crean los demás, tus imágenes mentales se aceleran y multiplican por un millón. ¿No sería mejor que te elevaras sobre ellos y te beneficiaras de la devoción a tu Maestro? Entonces, tus enemigos querrán ser tus amigos. Si te diriges a los demás y les dices “todo esto es vuestro”, todos querrán ser tus compañeros. Solo hay uno que te puede hacer así de magnánimo y Él es el Yo Universal (Yo-soy-Brahmán).

10. Solo voy a decir unas palabras más y esto no se debe a mi egoísmo. Es simplemente

mi obligación. Tampoco digo estas palabras sólo por tu bien, sino para el beneficio de todos. La Verdad es Yo-soy-Brahmán, el Yo Universal.

**TRADUCCIÓN DE ATMA BODHA
DE ADI SHANKARA POR
SRI RAMANA MAHARSHI**



Versión de Atma Bodha de Sankara (en sánscrito) realizada por Sri Ramana Maharshi (al tamil)

De cómo Sri Ramana se decidió a hacer la traducción

Cierta vez llegó por correo al ashram de Ramana Maharshi una versión al tamil del Atma Bodha de Adi Shankara realizada por un erudito. Se veía a las claras que ese experto no tenía mucho conociendo del sánscrito. Pero en vez de criticarlo –Ramana Maharshi nunca lo hacía públicamente – Bhagavan se puso él mismo a realizar otra traducción más fidedigna al original.

Cuando llegó el correo y le entregaron los dos libritos con la traducción, Bhagavan se puso a estudiar esa versión detenidamente durante un largo tiempo. Más tarde, cuando terminó de estudiarlos, se los dio a uno de los ayudantes para que los llevara a la pequeña biblioteca del ashram.

Un poco más tarde pidió a uno de los devotos en la sala que le trajera el original sánscrito de Atma Bodha. Sri Ramana se puso entonces a estudiar cuidadosamente el texto sánscrito. Espontáneamente, Bhagavan produjo las dos primeras estrofas en tamil y luego las anotó en un papel.

Krishna Swami, otro devoto de Bhagavan que estaba presente, le dijo entonces a Sri Ramana que estaría muy bien que Bhagavan completara la traducción de las sesenta y seis estrofas que restaban.

En ese momento Ramana le contestó:

- Bueno, ¿qué necesidad hay de hacerlo?

Pero algo en su interior le movió a traducirlo. Nos dice Arthur Osborne, el editor de las Obras Completas de Sri Ramana Maharshi en inglés, que Ramana trabajó de prisa en su versión, a veces trabajando por la noche con una linterna. El caso es que dos días más tarde tenía la traducción casi completada y se la enseñó a otros devotos que se encontraban allí.

Ramana Maharshi les dijo:

- Si me quedo quieto y no lo hago (la traducción), ese pensamiento no me deja en paz. Además los versos se aparecen completos ante mi mente. ¿Qué puedo hacer yo?

En unos pocos días, Sri Bhagavan tenía la traducción de las sesenta y ocho estrofas finalizadas. La versión tamil está compuesta en estrofas clásicas de cuatro versos en forma "venba".

Después, un día preguntó a los devotos en la sala si

Atma Bodha había sido traducida a la lengua tamil. Sri Muruganar (uno de los discípulos principales de Sri Ramana), que era un experto en tamil, le dijo que no, que nunca habían sido traducidos antes. E hizo el siguiente comentario:

- ¿Cómo podría sorprendernos que los versos aparezcan uno tras otro ante los ojos y la mente de Sri Bhagavan? Es de ese modo que los Vedas aparecieron ante los ojos de Brahma (dios creador) y después ante los ojos de los rishis.

Sri Bhagavan sonrió al escuchar el comentario de Muruganar y añadió en broma:

- Espero que nadie me ponga un pleito por haber compuesto antes este poema.

ATMA BODHA

(Conocimiento del Yo)

Mangala Sloka (estrofa auspiciosa)

[Esta estrofa fue compuesta por Baghavan y no está en el original Atma Bodha]

¿Podría Shankara, preceptor espiritual

Estar aparte del Yo Supremo?

¿Quién sino él, que como el Yo no posee un cuerpo,

Está ahora expresando estos versos en tamil

Residiendo dentro de Ramana?

Estrofa 1

Escribo este poema — *Atma Bodha* —
para satisfacer las necesidades de aquellos
buscadores de la liberación, que tras realizar
un duro ascetismo se han depurado de sus impurezas
y, libres de deseo, con mente pacífica, se hallan
preparados.

Estrofa 2

De todos los medios para la liberación
es el Conocimiento el único medio directo,
tan esencial como lo es el fuego para cocinar.
Sin él, es imposible la liberación.

Estrofa 3

El yoga de la acción (*karma*) no puede
acabar con la ignorancia; sin embargo,
el conocimiento la destruye
tan manifiestamente como la luz elimina la oscuridad.

Estrofa 4

Es a causa de la ignorancia que
la Luz eterna del Yo queda bloqueada.
Al desaparecer la ignorancia, el Yo puro resplandecerá
como la luz del sol tras dispersarse las nubes.

Estrofa 5

El *jiva* (yo individual) está mezclado con la ignorancia.
Por medio de la práctica del conocimiento
se purifica el yo individual, porque al lavarlo de manchas
se van tanto el conocimiento como la ignorancia,
tal como el jabón con el agua sucia.

Estrofa 6

Sasmsara –la vida mundana- está llena de apetencias
y aversiones y un sin número de opuestos.
Como el sueño, parece real mientras dura
mas se desvanece al despertar ya que es irreal su
esencia.

Estrofa 7

Mientras ciegos al sustrato en la base de todo,
no percibimos el *Brahmán* carente de dualidad,
nos parece real el mundo, pero es tal ilusorio
como la falsa perla en el nácar.

Estrofa 8

Tal como las burbujas de espuma
en la superficie del océano caen sobre el mar,
los mundos nacen, permanecen y luego se disuelven
en el Ser Supremo, que es causa y sustento de Todo.

Estrofa 9

En *Satchidananda*, el gozo de la Consciencia
que todo lo impregna, se dibujan
las personas y objetos como fenómeno,
tal como se nos muestran los diversos adornos dorados,
aunque el Oro sea el sustrato común de todos ellos.

Estrofa 10

A pesar que el éter o el espacio todo lo impregna aparece fragmentado a nuestra vista como agujero, jarra, etcétera, él permanece indiferenciado y sin limitaciones, así también existe un principio de no-dualidad, el YO, que rige todos nuestros sentidos.

Estrofa 11

Todos nuestros atributos: nombre, raza, posición, estado...son meras sobreimpresiones⁶ sobre el Yo puro carente de dualidad. Para el Yo son simples decoraciones por muy sutiles que sean.

Estrofa 12

Nuestro cuerpo denso está constituido por elementos físicos y es un campo destinado a cosechar los frutos del pasado karma en forma de placer y dolor.

⁶ Sobreimpresiones: la noción de *Upadhis*, es muy importante en Vedanta. Se trata de las sobreimposiciones o adjuntos sobre el Yo Universal Puro. Son lo que consideramos nuestros rasgos, pero que carecen de valor.

Estrofa 13

Nuestro cuerpo sutil está formado
por los cinco aires vitales, la mente y el intelecto;
también lo forman elementos sutiles
que nos permiten gozar vagando en los sueños.

Estrofa 14

Dicen los antiguos sabios hindúes
que la ignorancia raíz no puede expresarse.
Simplemente conoce en tu interior
que el Yo es diferente de esos *upadhis*⁷.

Estrofa 15

Así como el cristal limpio es transparente (sin color)
pero semeja colorearse según la luz o el trasfondo,
así también el Yo, que es puro y sin mancha,
parece ser teñido por el cuerpo, la mente y los sentidos.

⁷ Ver nota 1

Estrofa 16

Así como que para comer arroz blanco hay que separar
la cáscara y el grano en el mortero,
así también en el mortero del conocimiento
debemos separar el Atmán puro
de las cinco envolturas⁸ que lo recubren.

Estrofa 17

Aunque esté presente siempre y por doquier
el Yo-Atmán no brilla en todo lugar;
como la luz solo pasa a través de un medio limpio,
el Yo solo resplandece en el intelecto sin mancha.

Estrofa 18

El Yo actúa en el intelecto como distante testigo
del cuerpo, la mente y los sentidos;
El Atmán observa los hechos del mismo modo que el rey
viendo un desfile de sus súbditos.

Estrofa 19

⁸ Cinco envolturas: Panchakosha en sánscrito. En hinduismo (y budismo) el cuerpo está formado por cinco envolturas, cada una más sutil que la anterior.

Así como con cielo nublado el necio dice que es la luna la que se mueve con las nubes, no seas tú corto de juicio y achaques al Yo la autoría de las actividades y funciones.

Estrofa 20

Tal como los hombres realizan sus tareas a la luz del sol pero el astro rey no participa en ellas, del mismo modo actúan el cuerpo, la mente y los sentidos, sin que el Yo tome parte.

Estrofa 21⁹

No lo es. Erróneamente estás calcando las características del cuerpo y los sentidos sobre el Yo que es Existencia-Consciencia-Gozo.
¿Qué color necesitas añadir al puro azul del cielo?

⁹ La estrofa 21 responde a una pregunta retórica. “Yo sé que he nacido, he crecido, envejezco y moriré. ¿Es esto cierto?”

Estrofa 22

Así como los que no discriminan bien dicen
que la luna reflejada en el lago se mueve,
así también los ignorantes imponen la falacia
de la autoría de las acciones sobre el puro Atmán.

Estrofa 23

Solo cuando el intelecto está activo
brotan gustos y aversiones, placer y dolor.
No surgen con la mente latente en el profundo sueño;
aquellos pertenecen por tanto al feudo de la mente y no
del Yo.

Estrofa 24

Así como la luz es la naturaleza del sol;
el frescor es la del agua y calor es del fuego,
del mismo modo Existencia-Consciencia-Gozo
es la naturaleza intrínseca del Yo-Atmán.

Estrofa 25

Existencia y Consciencia pertenecen a Atmán;
sin embargo, la persona en su ignorancia se confunde
diciendo “yo sé”, “es mío”
y de ahí actúa en consecuencia.

Estrofa 26

Jamás hay cambios ni modificaciones en Atmán,
ni conocimiento en el intelecto sin la luz del Yo;
sin embargo, el *jiva* individual se engaña en grado sumo
y se cree el conocedor, el observador y autor de los
actos.

Estrofa 27

Como ver la serpiente en vez de la cuerda causa temor,
el espanto es generado al confundir el *jiva* con el Yo;
en cambio el conocer que tú eres el Yo Supremo
te libraré del miedo para siempre.

Estrofa 28

Solamente el Yo ilumina la mente y los sentidos,
del modo que una lámpara los objetos en derredor.
Ni la mente ni los sentidos podrían alumbrar
al Yo, puesto que son inertes.

Estrofa 29

Para vislumbrar una luz
no hay menester de otra; el Yo,
siendo auto-luminoso y la Suprema Inteligencia
no necesita del conocimiento.

Estrofa 30

[Entiéndase: para lograr la autorrealización...]

Apoyándote en la enseñanza védica “Neti, neti”¹⁰
elimina los adjuntos añadidos al Atmán
y con la ayuda de las *mahavakyas*¹¹
conoce y discierne que el *jiva* individual
y el Yo Supremo (*Paramatman*) son uno, son idénticos.

Estrofa 31

¹⁰ Neti, neti: Esto no, esto no.

¹¹ Mahavakyas: las Grandes Afirmaciones de los Vedas: Yo Soy Brahmán, etc.

Todo el mundo objetivo: el cuerpo, etc.
ha nacido de la ignorancia y es efímero como una
burbuja.

Percibe siempre que el Yo en tu interior
es Brahmán, sustrato del universo entero.

Estrofa 32

Aparte del cuerpo, ¿cómo puedo llamar a algo “mío”?
Ni el nacimiento, ni la vejez, ni la muerte me pertenecen.
Tampoco existe conexión entre el Yo
y los objetos de los sentidos: sonidos, gustos...

Estrofa 33

Así los Vedas lo declaran: “Yo no soy el *prana*¹²,
ni la mente sino el Ser Puro”. Ya que no soy la mente,
ni el deseo, ni la ira, ni el miedo que se hacen fuerte en
ella me afectan. Soy la energía pura.

Estrofa 34

“Yo soy Él (Brahmán) sin atributos ni cualidades.
Yo soy Él, indiferenciado, inmutable, sin mácula ni forma.

¹² Prana: “vital air”: hálito vital, la respiración vital,

Yo soy Él, en total quietud, la luz sin sombra.
Yo soy Él, eternamente puro y liberado”.

Estrofa 35

“Soy el Yo-Atmán que como el espacio
lo impregna y satura todo, dentro y fuera;
eterno, igual para todos, sin mancha, inmutable”.
Conoce y ‘realiza’ que tú eres Eso.

Estrofa 36

“Eso que permanece eterno, puro, siempre libre,
solo en sí mismo; Eso que es la Dicha continua,
que es Existencia-Consciencia-Gozo
El Brahmán Trascendente, es idéntico al Yo.

Estrofa 37

La convicción y la práctica sin cese que yo soy sólo
Brahmán - la divinidad- destruirá todas nuestras
tendencias kármicas
tan eficazmente como los remedios o medicinas
erradican la enfermedad.

Estrofa 38

Cultiva el distanciamiento, mantén los sentidos
bajo control y no dejes que la mente vague;
sentado en un lugar tranquilo meditando
que el Yo infinito es el Uno.

Estrofa 39

Mantén pura tu mente,
funde tu intelecto en el Yo,
medita siempre en Atmán
que resplandece eternamente
como el espacio puro.

Estrofa 40

Habiendo abandonado nombres y formas
percibes ahora la Realidad como el Ser Supremo
que permanecerá por siempre
como Existencia-Consciencia-Gozo.

Estrofa 41

En Atmán no existe diferenciación entre conocedor,
conocimiento y lo conocido
y el Yo resplandece como Eso
siendo a la par Consciencia y Gozo.

Estrofa 42

Por la fricción de la contemplación en el Ser Supremo
con el yo, la llama del fuego del conocimiento
hará arder por completo
el bosque de la ignorancia.

Estrofa 43

Como la luz del sol al amanecer
hace que se retire la oscuridad,
el Yo-Atmán alejará poco a poco la ignorancia
y el Yo resplandecerá en toda su gloria.

Estrofa 44

En verdad, el Yo es siempre aquí y ahora,
siempre logrado. Si oculto, es debido a la ignorancia;
al desaparecer esta, parece obtenido de nuevo,
como el collar que pensábamos perdido y estaba en el
cuello¹³.

Estrofa 45

Por el engaño el *jiva* individual se agrega
sobre el Brahmán puro, de igual modo que en la
oscuridad confundimos un poste con un hombre.
Si desaparece el engaño, vemos entonces
la verdadera naturaleza del *jiva*.

Estrofa 46

¹³ Se refiere a la conocida historia (y esta era una de las favoritas de Ramana Maharshi) de la señora que buscaba su valioso collar y no se dio cuenta que siempre lo tuvo en su cuello.

La sabiduría que surge del conocer nuestro verdadero estado

al instante destruye la ignorancia de “yo” y “mío”,
como el hombre perdido en la noche
encuentra el camino con la luz del sol.

Estrofa 47

Un *jnani*¹⁴ que a su vez es un yoghi realizado
con el ojo de la sabiduría percibe
los fenómenos como perteneciendo al Yo
y que el Atmán es el único ser que existe.

Estrofa 48

El Atmán es el universo entero.
Quien ve el Yo, ve asimismo la arcilla que conforma
todos los cacharros de cocina:
vasijas, jarros, pucheros...

Estrofa 49

Para ser liberado en esta vida, el sabio
tiene que dejar de lado los adjuntos (*upadhis*)

¹⁴ Jnani: el sabio (y santo) que posee sabiduría espiritual (jnana).

y permanecer en Existencia-Consciencia-Gozo,
como la larva tiene la innata sabiduría para convertirse
en abeja.

Estrofa 50

Habiendo cruzado el océano del engaño y
acabado con los demonios del deseo y la cólera,
el yoghi liberado se ha fundido con la Paz
y permanecerá en la Dicha de Atmán.

Estrofa 51

El liberado (*jivanmukta*), libre de efímeros deseos,
permanece en el goce de la Luz de Atmán
que resplandece y brilla
como la lámpara en la vasija¹⁵.

Estrofa 52

Tal como espacio se mantiene impoluto
sin importar cuántos objetos toque,
el sabio permanece intocable a los adjuntos (*upadhis*)
que cubren el Yo. Siendo el conocedor de todo

¹⁵ Lámpara en la vasija: se trata de un antiguo modo de alumbrarse, parecido a una vela en un candelero de barro.

se mueve como quien no sabe nada.

Estrofa 53

El sabio (*muni*), tras la disolución de todos los adjuntos y añadidos, se disuelve en Vishnú, que todo lo impregna, y se funde como agua en el agua, el espacio en el éter y el fuego en el fuego.

Estrofa 54

Con este logro, ya no hay nada más que lograr;
con esta dicha, ya no hay más gozo que disfrutar;
con esta percepción y consciencia en el Yo,
puesto que sabe que es Brahmán,
ya no se necesita más conocimiento.

Estrofa 55

Al ver y percibir eso, no hay nada más que ver;
tras convertirse en eso, ya no hay más *samsara*,
no hay más nacimientos a los que regresar;
sabiendo eso, no queda nada por conocer,
sabiéndose Brahmán.

Estrofa 56¹⁶

Eso que impregna y lo satura todo –arriba, abajo,
alrededor –;
Eso que es Existencia-Conciencia-Gozo sin dualidad,
que es infinito, eterno, Uno,
conoce tú que eso es Brahmán.

Estrofa 57

Eso que es indestructible y permanece
como incesante Dicha;
Eso que es Uno, sin nadie que lo acompañe;
Eso que los Vedas concluyen como ‘Neti, neti’,
conócelo como Brahmán.

Estrofa 58

Con unas simples gotas de la inagotable Dicha de Atmán,
los dioses tal que Brahma¹⁷ gozan de deleite
y los humanos de sus efímeros goces,
cada uno de acuerdo a su grado.

Estrofa 59

¹⁶ No sé si esto les va a interesar. Quiero decir que esta estrofa 56 es una de las 2 citas que abren el libro *I AM THAT* del maestro Sri Nisargadatta Maharaj.

¹⁷ No confundir Brahma, dios de la creación del mundo y dador de los Vedas, con Brahmán.

Como la mantequilla se genera de la leche,
el universo objetivo está contenido en Él.
Todas las conductas y actos se basan en Él.
Es por todo ello que decimos “Brahmán todo lo
impregna”.

Estrofa 60

Ni denso ni sutil, ni corto ni largo,
ni manifestado ni inmanifiesto,
más allá de los opuestos, sin forma, casta ni atributos,
conoce que así es Brahmán.

Estrofa 61

Por la Luz del cual el sol y los astros brillan
pero que a su vez no es iluminado por ellos;
por cuya luz todo es vislumbrado,
conócelo como Brahmán.

Estrofa 62

Brahmán impregna el mundo entero con su Luz
residiendo dentro y fuera del universo,
lo hace luminoso con su luz,
y Él mismo resplandece.

Estrofa 63

Brahmán es distinto del universo
y, sin embargo, no hay nada fuera de Él.
Si percibimos algo que no sea la Divinidad
es una mera ilusión
como el espejismo de agua en el desierto.

Estrofa 64

Cualquier cosa vista o escuchada
no puede ser diferente de Brahmán.
El conocimiento del sabio halla que la Divinidad
es Existencia-Consciencia-Gozo, el Uno sin nadie.

Estrofa 65

La vista del sabio ve el omnipresente Brahmán
como Existencia-Consciencia-Gozo;
pero no es así para el ignorante,
como un pobre ciego que no ve el sol aunque brille
radiante.

Estrofa 66

Como oro puro libre de la escoria, las impurezas
del buscador espiritual arden en el fuego de *jnana*,
tras haber seguido las enseñanzas de los Vedas,
y como el Yo, ahora lo ilumina todo.

Estrofa 67

La sabiduría, destructora de la ignorancia,
ha surgido en el espacio del Corazón como Yo,
como omnipresente Luz que lo mantiene
y todo lo ilumina e impregna.

Estrofa 68

Quien se bañe en la siempre refrescante
límpida agua del Atmán,
perpetuamente disponible, aquí y ahora,
ese no necesita realizar acción alguna
y puede permanecer en quietud absoluta.
Es inmortal, lo impregna todo, todo lo conoce
y se tornará él mismo en donante de inmortal medicina
para todos los demás.

